

FIG.1

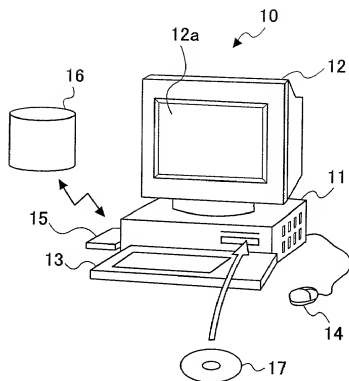


FIG.2

10 COMPUTER SYSTEM

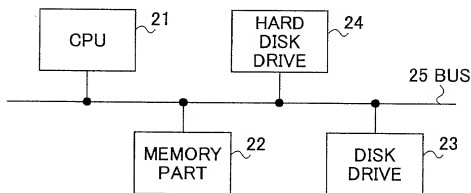


FIG.3

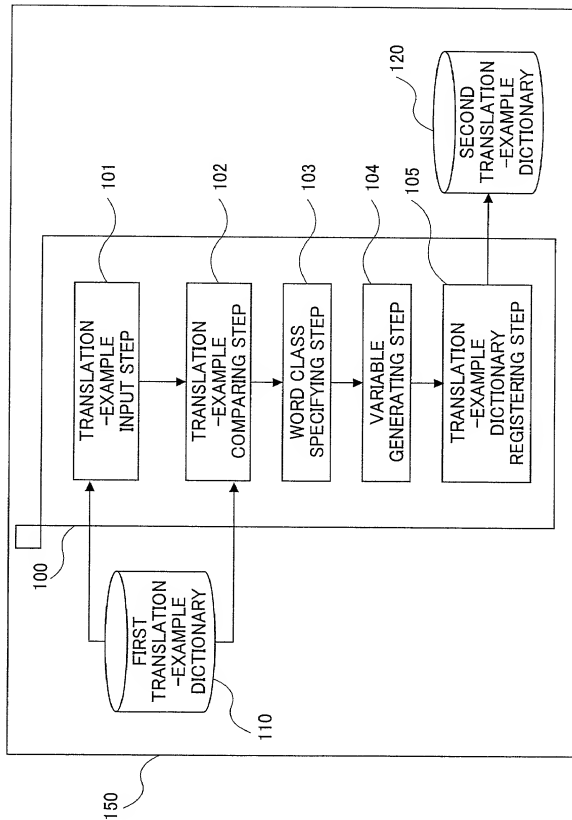


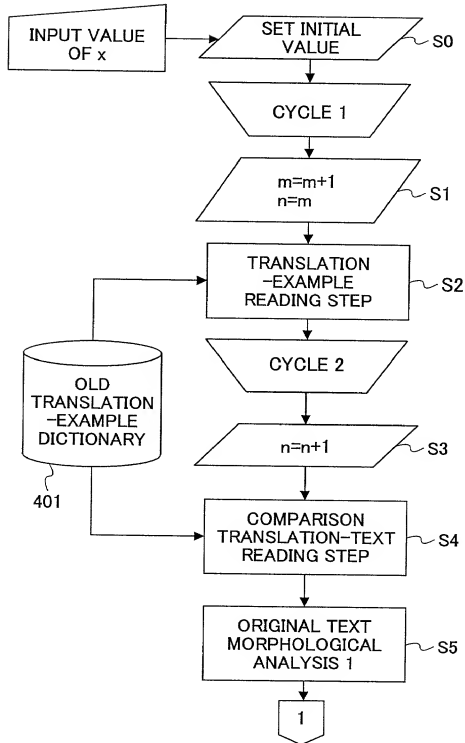
FIG.4

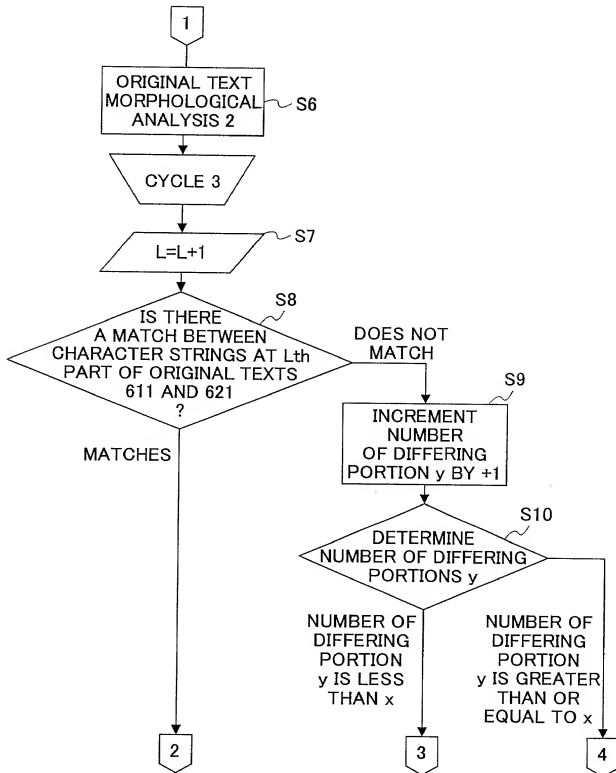
ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT	200
上期は黒字。	They are black figures the first half.	200
下期は黒字。	They are black figures the second half.	
業績は黒字だった。	Achievements were black figures.	
業績は赤字だった。	Achievements were red figures.	
予算の達成は難しい。	Achievement of budget is difficult.	
予算の達成はやさしい。	Achievement of budget is easy.	
上期の業績は黒字に転じた。	The achievements of the first half were changed into black figures.	
下期の業績は黒字に転じた。	The achievements of the second half were changed into black figures.	

FIG.5

ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT	NUMBER OF PORTIONS EXPRESSED AS VARIABLES
<n1>は黒字。	They are black figures the <n1> half.	1
<n1>は<n2>だった。	<n1> were <n2>.	2
<n1>は<adv1>。	<n1> is <adv1>.	2
<n1>の<n2>は<n3>に転じた。	The <n2> of the <n1> were changed into the <n3>.	3

FIG.6





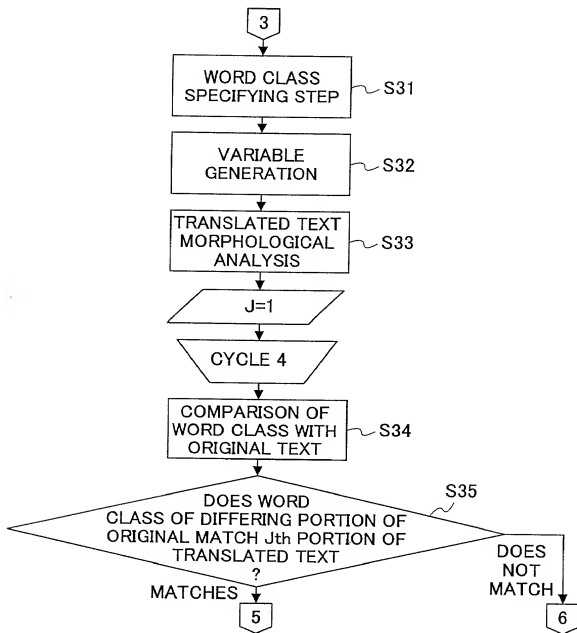


FIG. 9

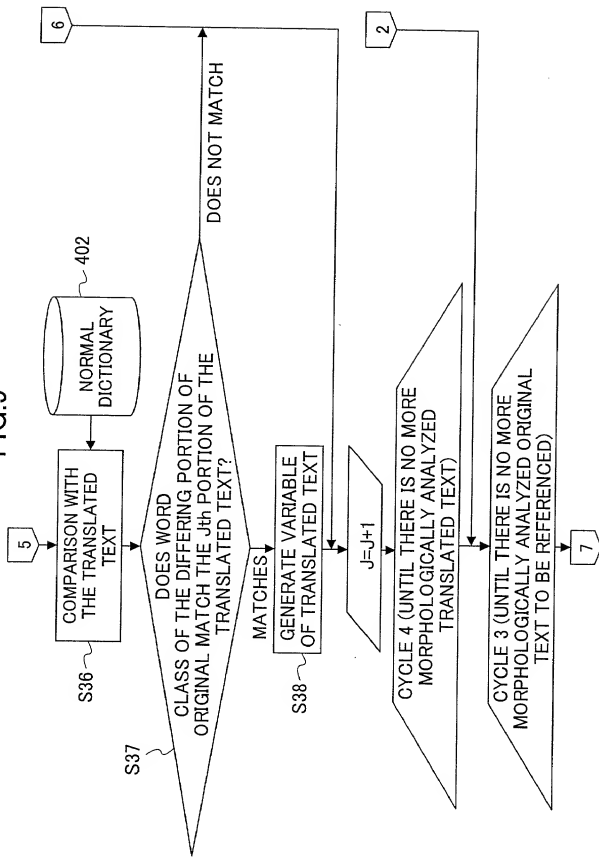


FIG.10

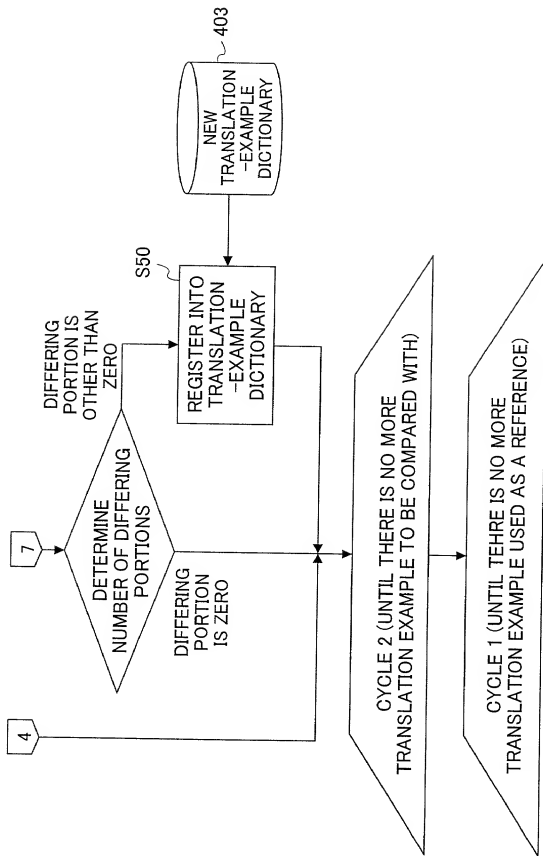




FIG.11

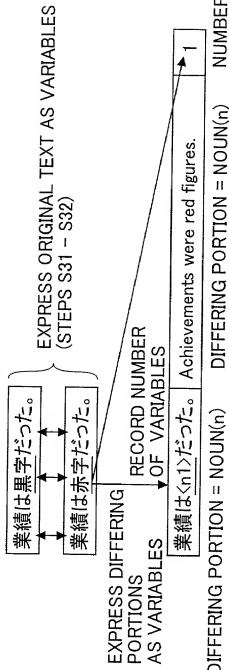
610 業績は黒字だった。 Achievements were black figures.

620 業績は赤字だった。 Achievements were red figures.

630 業績は<n1>だった。 Achievements were <n1>. 1 631

FIG.12

COMPARE REFERENCE ORIGINAL TEXT AND  
COMPARISON ORIGINAL TEXT IN WORD CLASS UNITS



COMPARE ORIGINAL TEXT AND TRANSLATED TEXT  
BY TYPES OF WORD CLASS AND MEANINGS

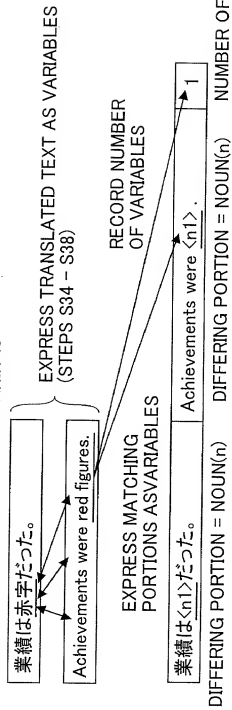


FIG.13

ORIGINAL TEXT	TRANSLATED TEXT	NUMBER OF VARIABLES
<n1>です。	It is <n1>.	1
<n1>は<adv1>。	There are <adv1> <n1>.	2
<n1>の<n2>は<n3>だった。	The <n2> of the <n1> were <n3>.	3

720	原文
721	不況です。
722	売上げは少ない。
723	下期の業績は赤字だった。
730	訳文
731	It is depression.
732	There are few sales.
733	The achievements of the second half were in the red.